Traduction album

**« Les trois brigands »**

**Tomi Ungerer, l’école des loisirs, 2014**

458 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Bosniaque / Croate / Serbe |
| Les trois brigands | Tri pljačkaša |
| Il était une fois trois vilains brigands, avec de grands manteaux noirs et de hauts chapeaux noirs. | Bila su nekada tri prljava pljačkaša, sa velikim crnim jaknama i visokim crnim šeširama. |
| Le premier avait un tromblon,  Le deuxième un soufflet qui lançait du poivre, et le troisième une grande hache rouge. | Prvi je imao pušku,  Drugi je imao puhalicu koja baca biber i treči je imao veliku crvenu sjekiru. |
| La nuit, au clair de lune, ils se tenaient cachés au bord de la route. | Tokom noči, po mjesečini, oni bi se sakrivali pored puta. |
| Ils faisaient peur à tout le monde. Lorsqu’ils apparaissaient, les femmes s’évanouissaient de frayeur, les chiens filaient ventre à terre, et les hommes les plus courageux prenaient eux-mêmes la fuite. | Plašili su sve ljude. Kad bi se pojavili, žene bi se onesvijestile, psi su bježali punom brzinom i naj hrabriji muškarci su također bježali. |
| Si des voitures passaient, ils soufflaient du poivre dans les narines des chevaux et, naturellement, les voitures s’arrêtaient. | Ako bi auta prolazila, oni bi puhali biber u nosove konja i, naravno, auta bi se zaustavila. |
| Alors, ils démolissaient les roues… | Zatim, oni bi uništavali točkove… |
| Puis, avec le tromblon, ils menaçaient les voyageurs et les dévalisaient. | Pa, sa puškom, prijetili bi putnicima i pljačkali bi ih. |
| Leur cachette était une caverne en haut de la montagne. C’est là qu’ils transportaient ce qu’ils avaient volé. | Njihovo skrovište je bila jedna pečina na vrhu brda. Tu su prebacivali ono što su krali. |
| Ils avaient des coffres pleins d’or, pleins de perles, de bijoux et de pierres précieuses. | Imali su sefove sa puno zlata, bisera, nakita i dragog kamenja. |
| Mais voilà qu’une fois, par une nuit très sombre, ils attaquèrent une voiture où il n’y avait qu’un seul voyageur. Et c’était une pauvre petite fille qui s’appelait Tiffany.  Elle était orpheline et se rendait auprès d’une vieille tante grognon chez qui elle allait vivre désormais.  Cela ne lui plaisait pas du tout !  Et elle fut bien contente quand, tout à coup, les trois brigands se dressèrent devant elle. | Ali onda jednom, tokom tamne noći, napali su jedno auto u kome je bio samo jedan putnik. Taj putnik je bila jedna siromašna curica koja se zvala Tiffani.  Bila je djete bez roditelja i išla je kod jedne zlovoljne tetke sa kojom je trebala poćeti da živi.  To joj se nije nikako sviđalo !  I bila je vrlo sretna kad, od jednom, ta tri pljačkaša su se našli ispred nje. |
| Comme il n’y avait dans la voiture rien d’autre à prendre que Tiffany, ils l’emportèrent précieusement dans leur caverne. | Pošto u autu nije bilo ničega drugog sem Tiffani, pomno su je odnijeli u njihovu pečinu. |
| Là, ils lui firent un lit moelleux. | Tu, su joj napravili jedan mekani krevet. |
| Le lendemain, quand Tiffany s’éveilla, elle vit des coffres remplis de trésors.  « Mais qu’est-ce que vous faites de ça ? »  Demanda-t-elle aux brigands.  Ceux-ci se regardèrent tout étonnés :  Jamais ils ne s’étaient demandé ce qu’ils pourraient faire de toutes ces richesses ! | Sutradan, kad se Tiffani probudila, vidjela je sefove sa puno zlata.  « Ali šta radite sa svim ovim ? »  Pitala je pljačkaše.  Oni su se pogledali začuđeno :  Nikad nisu razmislili šta bi mogli sa svim ovim bogastvom ! |
| Alors, comme la petite Tiffany leur plaisait beaucoup, ils décidèrent de partir à la recherche d’autres enfants malheureux et abandonnés et de s’occuper d’eux. | Potom, pošto im se Tiffani puno svidjela, odlučili su da traže drugu nesretnu i napuštenu djecu i da ih ćuvaju. |
| Ils achetèrent un magnifique château pour loger tous ces enfants. | Kupili su prekrasan dvorac da bi smijestili djecu. |
| Chaque enfant reçut un manteau et un chapeau comme ceux des brigands, mais rouges. | Svako dijete je dobilo jaknu i šešir kao što imaju pljačkaši, ali crveni. |
| Naturellement, cette histoire fut vite connue dans toute la région, et, chaque jour, de nouveaux orphelins étaient abandonnés à la porte du château. | Naravno, ova prića je brzo bila poznata u cijeloj regiji, i, svaki dan, nova djeca bez roditelja su bila napuštena na vratima dvorca. |
| Ils étaient tous recueillis et vivaient là jusqu’à ce qu’ils soient en âge de se marier.  Alors, ils se construisaient des maisons dans le voisinage.  Et bientôt,  Cela fit toute une petite ville.  Tous ses habitants portaient un manteau et un chapeau rouges.  A la fin, ils bâtirent une muraille tout autour de la ville avec trois tours imposantes, une pour chaque brigand, pour les remercier. | Svi su bili doćekani i tu su živjeli dok nisu bili u godinama kad su se mogli vjenćati.  Onda, pravili bi kuće u blizini.  I uskoro,  Tu je nastao mali grad.  Svi stanovnici su imali crvenu jaknu i crveni šešir.  Na kraju, su izgradili zid okolo grada sa tri impozantna tornja, po jedan za svakok pljačkaša, da im se zahvale. |